

Psalm 89:1-4, 19-26 (Heb. 1-5, 20-27)

LXX	Psalterium Gallicum	iuxta Hebraeos	MT
88:1 Συνέσεως Αιθαν τῷ Ισραηλίτη.	88:1 intellectus Aethan Ezraitae (Hiezrahelitae W.; Israhelitae HI)	88:1 eruditionis Aethan Ezraitae	מְשָׁפִיל לְאֵיתָן הָאֶזְרָתִי: 89:1
88:2 Τὰ ἐλέη σου, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ἄσομαι, εἰς γενεάν καὶ γενεάν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου,	88:2 misericordias Domini in aeternum cantabo in generationem et generationem adnuntiabo veritatem tuam in ore meo	88:2 misericordias Domini in aeternum cantabo in generatione (-em FL.) et generatione (-em RFSSQ&SL) adnuntiabo veritatem tuam in ore meo	תְּסַגֵּי יְהוָה עוֹלָם אֲשַׁרָּה 89:2 לְדָר וְדָר אֹדִיעַ אֲמוֹנַתְךָ בְּפִי:
88:3 ὅτι εἶπας Εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται· ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἐτοιμασθήσεται ἡ ἀλήθειά σου	88:3 quoniam dixisti in aeternum misericordia aedificabitur in caelis praeparabitur veritas tua *in eis;	88:3 quia dixisti sempiterna misericordia (^ m. s. I) aedificabitur caelos fundabis et veritas tua in eis	כִּי־אֲמַרְתִּי עוֹלָם תָּסֵד יִבְנֶה 89:3 שָׁמַיִם תִּכַּן אֲמוֹנַתְךָ בְּהֵם:
88:4 Διεθέμην διαθήκην τοῖς ἐκλεκτοῖς μου, ᾧμοσα Δαυιδ τῷ δούλῳ μου	88:4 disposui testamentum electis meis iuravi David servo meo	88:4 percussi foedus cum electo meo iuravi David servo meo	כָּרַתִּי בְרִית לְבַחֲרֵי 89:4 לְשִׁבְעָתִי לְדָוִד עַבְדִּי:
88:5 Ἔως τοῦ αἰῶνος ἐτοιμάσω τὸ σπέρμα σου καὶ οἰκοδομήσω εἰς γενεάν καὶ γενεάν τὸν θρόνον σου. διάψαλμα.	88:5 usque in aeternum praeparabo semen tuum et aedificabo in generationem (- e F) et generationem sedem tuam diapsalma (> IW!c)	88:5 usque in aeternum stabiliam semen tuum et aedificabo in generationem et generationem (-e et -e CIAK\$Q&S!h) thronum tuum semper (diapsalma I.)	עַד־עוֹלָם אֲכִין זְרַעֲךָ 89:5 וּבְנִיתִי לְדָר־וְדָר כְּסֵאֲךָ סֵלָה:
88:20 τότε ἐλάλησας ἐν ὄρασει τοῖς ὁσίοις σου καὶ εἶπας Ἐθέμην βοήθειαν ἐπὶ δυνατόν, ἕψωσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ μου·	88:20 tunc locutus es in visione sanctis tuis et dixisti posui adiutorium in potentem (-e RSK\$F&!c) (+ et HISK\$F&!c) exaltavi electum de plebe mea	88:20 tunc locutus es per visionem sanctis tuis et dixisti posui adiutorium super robustum (+ et CISS&AK\$Q&) exaltavi electum de populo (+ meo IAKS)	אֲזַ דְּבַרְתָּ־בְחֹזֶן 89:20 לְחִסְיָיִךְ וַתֹּאמֶר שְׁנִיתִי עֵזֶר עַל־גְּבוּר הַרְיָמוֹתִי בְּחֹר מַעַם:

LXX	Psalterium Gallicum	iuxta Hebraeos	MT
88:21 εὐρον Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου, ἐν ἐλαίῳ ἀγίῳ μου ἔχρισα αὐτόν.	88:21 inveni David servum meum in (> RIWSKSF&!c) oleo sancto meo linui (lenui R.; levi F!r.; unxi WSKSF&!c) eum	88:21 inveni David servum meum oleo sancto meo unxi eum	מְצֵאתִי דָוִד עֶבְדִּי 89:21 בְּשֶׁמֶן קֹדֶשׁי מְשַׁחְתִּיו:
88:22 ἢ γὰρ χεὶρ μου συναντιλήμψεται αὐτῷ, καὶ ὁ βραχίον μου κατισχύσει αὐτόν·	88:22 manus enim mea auxiliabitur ei et brachium meum confirmabit (- avit FSS&F; confortabit !c; confortavit R) eum	88:22 cum quo manus mea firma erit et brachium meum roborabit (-avit F; probabit A.; probavit RIK.) eum	אֲשֶׁר יָדֵי תִכּוֹן עִמּוֹ 89:22 אֶף-זְרוּעֵי תִאֲמָצְנֵנוּ:
88:23 οὐκ ὠφελήσει ἐχθρὸς ἐν αὐτῷ, καὶ υἱὸς ἀνομίας οὐ προσθήσει τοῦ κακῶσαι αὐτόν·	88:23 nihil proficiet inimicus in eo et filius iniquitatis non adponet nocere eum (ei I!c)	88:23 non decipiet inimicus eum et filius iniquitatis non adfliget eum	לֹא-יִשָּׂא אוֹיֵב בּוֹ 89:23 וּבֶן-עוֹלָה לֹא יַעֲנִנּוּ:
88:24 καὶ συγκόψω τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ τοὺς μισοῦντας αὐτόν τροπώσομαι.	88:24 et concidam a facie ipsius inimicos eius et odientes eum in fugam convertam	88:24 sed concidam ante faciem eius hostes illius et qui eum oderunt percutiam	וּכְתוֹתַי מִפְּנֵי צָרָיו 89:24 וּמִשְׁנֵאָיו אֲגֹרֶף:
88:25 καὶ ἡ ἀλήθειά μου καὶ τὸ ἔλεός μου μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί μου ὑψωθήσεται τὸ κέρας αὐτοῦ·	88:25 et veritas mea et misericordia mea cum ipso et in nomine meo exaltabitur cornu eius	88:25 veritas autem mea et misericordia mea erit cum eo et in nomine meo exaltabitur cornu eius	וְאַמוֹנָתִי וְתִסְדֵּי עִמּוֹ 89:25 וּבְשִׁמִּי תָרוּם קַרְנוֹ:
88:26 καὶ θήσομαι ἐν θαλάσσει χεὶρα αὐτοῦ καὶ ἐν ποταμοῖς δεξιάν αὐτοῦ.	88:26 et ponam in mari manum eius et in fluminibus dexteram (-a R) eius	88:26 et ponam in mari manum eius et in fluminibus dexteram eius	וְשִׁמְתִי בֵּינָם יָדוֹ 89:26 וּבְנִקְרוֹת יְמִינֹו:
88:27 αὐτὸς ἐπικαλέσεται με Πατήρ μου εἶ σύ, θεὸς μου καὶ ἀντιλήμπτωρ τῆς σωτηρίας μου·	88:27 ipse invocabit me pater meus es tu Deus meus et susceptor salutis meae	88:27 ipse vocabit (-avit RCL; invocabit AS!h; invocavit FIK) me pater meus es tu Deus meus et fortitudo salutis meae	הוּא יִקְרָאנִי אָבִי אֶתְהָה 89:27 אֱלֹהֵי וְצוֹר יְשׁוּעָתִי: